

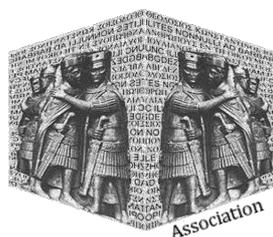
REVUE DES ETUDES TARDO-ANTIQUES

Histoire, textes, traductions, analyses, sources et prolongements de l'Antiquité Tardive

(RET)

publiée par l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive » (THAT)

ANNEE ET TOME III
2013-2014



**Textes pour
l'Histoire de
l'Antiquité
Tardive**

REVUE DES ETUDES TARDO-ANTIQUES (RET)

fondée par

E. Amato et †P.-L. Malosse

COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Nicole Belayche (École Pratique des Hautes Études, Paris), Giovanni de Bonfils (Università di Bari), Aldo Corcella (Università della Basilicata), Raffaella Cribiore (New York University), Kristoffel Demoen (Universiteit Gent), Elizabeth DePalma Digeser (University of California), Leah Di Segni (The Hebrew University of Jerusalem), José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca), Jean-Luc Fournet (École Pratique des Hautes Études, Paris), Geoffrey Greatrex (University of Ottawa), Malcom Heath (University of Leeds), Peter Heather (King's College London), Philippe Hoffmann (École Pratique des Hautes Études, Paris), Enrico V. Maltese (Università di Torino), Arnaldo Marcone (Università di Roma 3), Mischa Meier (Universität Tübingen), Laura Miguélez-Cavero (Universidad de Salamanca), Claudio Moreschini (Università di Pisa), Robert J. Penella (Fordham University of New York), Lorenzo Perrone (Università di Bologna), Claudia Rapp (Universität Wien), Francesca Reduzzi (Università di Napoli « Federico II »), Jacques-Hubert Sautel (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris), Claudia Schindler (Universität Hamburg), Antonio Stramaglia (Università di Cassino).

COMITE EDITORIAL

Eugenio Amato (Université de Nantes et Institut Universitaire de France), Béatrice Bakhouché (Université de Montpellier 3), †Jean Bouffartigue (Université de Paris X-Nanterre), Jean-Michel Carrié (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), Sylvie Crogiez-Pétrequin (Université de Tours) Pierre Jaillotte (Université de Lille 3), Juan Antonio Jiménez Sánchez (Universitat de Barcelona), †Pierre-Louis Malosse (Université de Montpellier 3), Annick Martin (Université de Rennes 2), Sébastien Morlet (Université de Paris IV-Sorbonne), Bernard Pouderon (Université de Tours), Stéphane Ratti (Université de Bourgogne), Jacques Schamp (Université de Fribourg).

DIRECTEURS DE LA PUBLICATION

Eugenio Amato (responsable)

Sylvie Crogiez-Pétrequin

Bernard Pouderon

Peer-review. Les travaux adressés pour publication à la revue seront soumis – sous la forme d'un double anonymat – à évaluation par deux spécialistes, dont l'un au moins extérieur au comité scientifique ou éditorial. La liste des experts externes sera publiée tous les deux ans.

Normes pour les auteurs

Tous les travaux, rédigés de façon définitive, sont à soumettre par voie électronique en joignant un fichier texte au format word et pdf à l'adresse suivante :

Eugenio.Amato@univ-nantes.fr

La revue **ne publie de comptes rendus** que sous forme de recension critique détaillée ou d'article de synthèse (*review articles*). Elle apparaît **exclusivement par voie électronique** ; les tirés à part papier ne sont pas prévus.

Pour les **normes rédactionnelles détaillées**, ainsi que pour les **index complets** de chaque année et tome, prière de s'adresser à la page électronique de la revue :

<http://recherche.univ-montp3.fr/RET>

Le site électronique de la revue est hébergé par l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, route de Mende, F-34199 Montpellier cedex 5.

La mise en page professionnelle de la revue est assurée par Arun Maltese, Via Saettone 64, I-17011 Albisola Superiore (Italie) – E-mail : bear.am@savonaonline.it.

ISSN 2115-8266

MODELLO AMBROSIANO E INTERTESTI CLASSICI
NEL POEMA DELL'*HEPTATEUCHOS*
(*IUD.* 665-667, 683-684 E 695)

Antonio Vincentio Nazzaro
uio Christianae Latinitatis doctissimo
magistro amantissimo
hoc paruum offero munus

Abstract: In the paraphrase of the Old Testament episode of Samson and Dalilah, narrated in Judges 16: 4, 21, the anonymous author of the *Heptateuchos* (known by the name of Cyprianus Gallus) assumes as a model two works of Ambrose related to the same topic (the second prologue of *De Spiritu sancto* and the epistle 9: 62), enriching the poetic *dictio* with classical texts, as evidenced by the in-depth analysis of lines 665-667, 683-684 and 695 of the poem. This analysis confirms the data so far partially acquired by critics about the fruition by the Latin poet of patristic sources beside scriptural hypotext.

Keywords: paraphrase, *Heptateuchos*, scriptural hypotext, Ambrose, patristic sources, classical texts, intertextuality.

Sull'autore generalmente conosciuto con il nome di Cipriano Gallo (così nominato dall'ultimo editore dell'opera, R. Peiper, sulla scorta della provenienza di alcuni mss. di area gallo-romana)¹ mancano precise informazioni biografiche, e nulla sappiamo circa il luogo di nascita e la condizione sociale (verisimilmente un laico di buona formazione retorica e di agiata famiglia cristiana). Le diverse identificazioni proposte non hanno raccolto consensi e gli studiosi moderni tendono prudentemente a collocare il poema nel V secolo d. C.², senza pronunciarsi sulla paternità, che rimane pertanto una questione ancora aperta³.

¹ Vd. R. PEIPER, *Alcimi Ecdocii Aniti Viennensis episcopi Opera quae supersunt*, recensuit R. P., *MGH AA VI 2*, Berolini 1883, p. LXIII, e Cypriani Galli Poetae *Heptateuchos*, recensuit et commentario critico instruxit R. P., *CSEL 23*, Vindobonae 1891, pp. XXIV-XXVII; vd. anche L. MÜLLER, «Zu Ennius und den christlichen Dichtern», *RbM 21*, 1866, p. 127.

² Come annotano C. BECKER, *De metris in Heptateuchum*, Bonnæ 1889, p. 37, R. PEIPER,

«RET» 3, 2013-2014, pp. 171-192

Tra gli scrittori di parafrasi veterotestamentarie il poeta dell'*Heptateuchos* appare il più sistematico ed esaustivo; il testo parafrasa i primi sette libri dell'AT, – ma, come si deduce dai titoli dei cataloghi medievali (quelli di Lorsch e Cluny) e dei frammenti tramandati da Aldelmo⁴ e Micone di S. Requier⁵, è molto probabile che originariamente esso comprendesse l'intero *corpus* dei libri storici (*Re, Ester, Giuditta, Maccabei, Paralipomeni*)⁶ – per un totale di 5550 versi, quasi tutti esametri più tre sezioni liriche in endecasillabi falecei: il cantico di lode di Mosè dopo il passaggio del Mar Rosso (*Exod.* 507-542), quello degli Israeliti presso il pozzo di Beer (*Num.* 557-568) e quello di Mosè morente (*Deut.* 152-178)⁷. La riconosciuta fedeltà del poeta al modello biblico non impedisce una versificazione aperta agli influssi della grande epica classica, arricchita di *iuncturae* e nessi virgiliani (soprattutto nelle sezioni di carattere descrittivo) e di altri poeti della latinità sia pagani sia cristiani (tra gli altri Orazio, Ovidio, Giovenale).

Ma non si tratta di una semplice trasposizione epica delle Scritture: vi è pure nel poema un graduale avvicinamento ai contenuti esegetici che colloca il nostro poeta a metà strada fra la poesia centenaria o un Giovenco e testi di maggiore impegno teologico, come quelli di Sedulio e Severo di Malaga. Come attentamente osserva Maria Rosaria Petringa a proposito della riscrittura dei «sei giorni della creazione», le poche variazioni del dato biblico (aggiunte o semplificazioni) trag-

Cypriani Galli Poetae Heptateuchos [n. 1], p. 285, e H. BEST, *De Cypriani quae feruntur metris in Heptateuchum*, Marburgi 1891, p. 51, la parafrasi è stata scritta necessariamente dopo il 397, data della composizione del panegirico di Claudiano per il III consolato di Onorio, i cui vv. 97-99 sono stati imitati in *Exod.* 474-476; vd. R. HERZOG, *Die Biblepik der lateinischen Spätantike*, München 1975, pp. 54 e 145, n. 350. Maria Rosaria PETRINGA, *La fortuna del poema dell'Heptateuchos tra VII e IX secolo*, in F. STELLA (ed.), *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica*, Firenze 2001, p. 513, n. 9, fissa prudentemente un *terminus ante quem* all'VII secolo, in quanto l'opera fu imitata anche da Aldelmo e Beda; ulteriori approfondimenti e aggiornamenti bibliografici in EAD., «L'attribuzione e la cronologia del poema dell'*Heptateuchos*: una questione di metodo», *Sileno* 33, 2007, pp. 165-182.

³ Su tutto questo vd. M. ROBERTS, *Biblical Epic and rhetorical Paraphrase in late Antiquity*, Liverpool 1985 (ARCA «Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs» 16), pp. 93-94.

⁴ Frammenti tratti dalla riscrittura del libro dei Re e dalle Cronache si leggono nel *De Metris et aenigmatibus ac pedum regulis* del poeta irlandese; vd. R. EHWALD, *Aldelmi Opera*, MGH. Auctores Antiquissimi 15, Berolini 1919, pp. 63-64.

⁵ Vd. l'ediz. a c. di L. TRAUBE, *MGH. Poetae Latini aeni Carolini* 3, Berolini 1896, pp. 279-294.

⁶ Si vedano le pp. 209-211 dell'ediz. del Peiper (1891).

⁷ Un utile inquadramento generale dell'autore e della sua opera è offerto da A.V. NAZZARO, *NDPAC*, I, 2006, s. v. «Cipriano il poeta», coll. 1034-1036 (con relativa bibliografia); vd. altresì ID., «Motivi e forme della Poesia cristiana antica tra scrittura e tradizione classica», *Studia Ephemeridis Augustinianum* 108, 2008, pp. 46-47, e «Il sacrificio di Isacco (*Gen.* 22, 1-13) nella riscrittura esametrica di Cipriano (*Hept. Gen.* 741-54)», *Rendiconti dell'Accademia di Archeologia Lettere e Belle Arti* 74, 2006-2007, Napoli 2008, pp. 13-19.

gono ispirazione dalla letteratura patristica, soprattutto Basilio e Ambrogio, ed è possibile riconoscere una sorta di tecnica «a intarsio» con cui l'A. inserisce nella parafrasi termini e locuzioni desunte dai modelli⁸. Sulla scorta di tali considerazioni, F. Stella conclude che «si tratta dunque di adozione dell'ipotesto esegetico accanto a quello biblico senza intenzioni interpretative ma al medesimo livello di riferimento o serbatoio espressivo primario a cui si pone la *Vetus Latina* [...]»⁹. Di questo ricorso simultaneo e complementare alla Bibbia e ai Padri il presente contributo intende illustrare tre esempi, a nostro avviso fortemente emblematici di tale tecnica operativa, ricavati dalla lunga pericope riguardante la storia di Sansone e Dalila (*Iud.* 16, 4-21 ~ *Hept. Iud.* 653-702), la cui lettura è resa assai difficoltosa dallo stato di conservazione del testo e dalle lacune, integrate in maniera non sempre convincente dagli editori moderni. Ci limitiamo pertanto a discutere soltanto i tre punti in cui, come cercheremo di dimostrare, ci pare di poter scorgere un'influenza ambrosiana.

La trama è nota. Sansone si innamora di Dalila, una donna della valle di Sorek, alla quale i Filistei offrono una ricompensa per sedurre l'eroe e carpire il segreto della sua forza. Dopo le continue insistenze di lei, finalmente l'eroe svela l'arcano: se il suo capo fosse rasato, egli perderebbe ogni vigore. Durante la notte con l'aiuto di un tonsore Dalila recide la chioma del nazireo addormentato; a questo punto sopraggiungono i Filistei che catturano Sansone, gli cavano gli occhi e lo portano prigioniero a Gaza¹⁰.

Il testo biblico che di volta in volta riporterò è quello che si legge nel cod. di Lyon (Bibliothèque de la Ville, 403 [329], sec. VI/VII), da B. Fischer¹¹ indicato con il numero 100 tra i testimoni europei della *Vetus Latina* e da W. Hass¹² rite-

⁸ Vd. Maria Rosaria PETRINGA, «I “Sei giorni della creazione” nella parafrasi biblica di Cipriano Poeta. Tecnica compositiva e moduli espressivi», *Sileno* 18, 1992, pp. 133-156.

⁹ Vd. F. STELLA, *Poesia e Teologia: l'Occidente latino tra IV e VIII secolo*, Milano 2001, p. 44.

¹⁰ Sulla figura di Sansone nell'ambito della cultura giudaica e sulla vicenda qui presa in esame e i suoi significati teologici e biblici vd., tra gli altri, J. CRENSHAW, *Samson: A secret Betrayed, a Vow Ignored*, Atlanta 1978; S. NIDITCH, «Samson as Culture Hero, Trickster, and Bandit: The Empowerment of the Weak», *CBQ* 52, 1990, pp. 608-624; J. SCHIPPER, «What was Samson thinking in Judges 16, 17 and 16, 20?», *Biblica* 92, 2011, pp. 60-69.

¹¹ Vd. B. FISCHER, *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach P. Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der E. Beuron. 2. Genesis*, Freiburg 1951, p. 17; lo studioso assegna i mss. della *Vetus Latina* più vicini a quelli usati dal poeta a due traduzioni preieronimiane del testo biblico, che designa con le lettere S e I; il secondo cod. è stato identificato con il palinsesto di Würzburg (Mp. theol. fol. 64a, 103 Beuron). Si veda E. A. LOWE, *Codices Lugdunenses Antiquissimi. Le scriptorium de Lyon: la plus ancienne école calligraphique de France*, Lyon 1924, pp. 32-33.

¹² Vd. W. HASS, *Studien zum Heptateuchdichter Cyprian mit Beiträgen zu den vorheronymianischen Heptateuchübersetzungen*, Berlin 1912, pp. 27-40.

nuto il modello utilizzato dal parafraste per la sua versificazione¹³. Per una visione sinottica che faciliti il riconoscimento di analogie e differenze, l'ipotesto scritturistico è affiancato dalla parafrasi, citata secondo l'ediz. di Peiper¹⁴, e dai brani ambrosiani presi in esame.

Il versetto 9 ritrae Sansone che spezza le funi all'arrivo degli avversari, con l'espressiva similitudine della stoppa arsa dal fuoco, che enfatizza la prodigiosa forza dell'eroe. Il versetto 11 contiene invece la risposta del protagonista alla seconda richiesta di Dalila circa il modo con cui legarlo e vincerlo:

9. [...] Et dirupit Samson neruias *quemadmodum* dirumpitur *spartum* cum odoraue-
rit ignem, et non est scita uirtus eius. 11. [...] Et dixit ad eam: Si alligatus fuero in
funibus nouis VII de quibus non est factum opus, et infirmabor et ero sicut unus
hominum¹⁵.

¹³ Utilizzo il cod. nell'ediz. critica a c. di U. ROBERT, *Heptateuchi partis posterioris uersio latina antiquissima e codice Lugdunensi*, Lyon 1900. Eventuali raffronti con la *Vulgata* di Girolamo sono riportati secondo l'ediz. di R. WEBER, *Biblia Sacra iuxta uulgatam uersionem*, I-II, Stuttgart 1969. Ad ogni modo, la gran parte degli studiosi sostiene che la parafrasi sia stata condotta a partire da una versione preieronimiana della Bibbia (almeno per quanto riguarda il testo genesiaco): vd. J.E.B. MAYOR, *The Latin Heptateuch*, London-Cambridge 1899, pp. XLIII-XLIV; C. BECKER, *De metris* [n. 2], pp. 27-36; R. PEIPER, *Cypriani Galli Poetae Heptateuchos* [n. 1], pp. XXVI-XXVII; H. BEST, *De Cypriani* [n. 2], pp. 37-48; O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur* 3, Freiburg 1923², p. 433; L. KRESTAN, *RACb* 3, 1957, s. v. «Cyprianus III (gallischer Dichter)», col. 477; R. HERZOG, *Die Biblepik* [n. 2], pp. 106; 110; J. QUASTEN, *Cipriano il poeta*, in A. DI BERARDINO (ed.), *Patrologia*, III, Casale Monferrato 1978, p. 296; M. ROBERTS, *Biblical Epic* [n. 3], pp. 93-94; D. J. NODS, *Doctrine and Exegesis in biblical Latin Poetry*, Leeds 1993 (ARCA «Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs» 31), pp. 26-83.

¹⁴ Vd. R. PEIPER, *Cypriani Galli Poetae Heptateuchos* [n. 1], pp. 205-206. Si è consultata altresì l'ediz. di J. B. PITRA, *Analecta sacra et classica Spicilegio Solesmensi parata*, edidit J.B. P., apud Roger et Chernowitz bibliopolas, Parisiis - ex officina libraria Philippi Cuggiani, Romae 1888, pp. 199-200. Una dettagliata analisi della vicenda editoriale del poema dell'*Hept.* è stata condotta da Maria Rosaria PETRINGA, *Una storia tipografica durata tre secoli: le edizioni dell'anonimo poema latino dell'Heptateuchos*, in Eliana CREAZZO – Silvia EMMI – G. LALOMIA (edd.), *Racconto senza fine. Per Antonio Pioletti*, Soveria Mannelli (Catanzaro) 2011, pp. 287-303.

¹⁵ *Iud.* 16, 9 e 11: «[...] E Sansone ruppe le corde come si rompe lo sparto quando abbia odorato il fuoco, e non si venne a sapere (l'origine) della sua forza [...] E le disse: Se mi si legherà con sette funi nuove, non ancora adoperate, mi indebolirò e sarò come un uomo qualunque» (trad. mia). Cf. **Vulg.** 16, 9 e 11: [...] *qui rupit uincula quomodo si rumpat quis filum de stuppae tortum putamine cum odorem ignis acceperit [...] cui ille respondit si ligatus fuero nouis funibus qui numquam fuerunt in opere infirmus ero et aliorum hominum similis.*

I vv. 665-667 della parafrasi

quos modico adtractu¹⁶ *ceu mollia uellera*¹⁷ rupit,
consultusque dehinc **restes**¹⁸ fert esse timori
intactos, qui nulla¹⁹ fiant uersura²⁰ soluti²¹

vanno accostati ad Ambr., *Spi.* 2 Prol., 13, che riproduco in scansione sticometrica:

illene ergo Sampson,
qui funes intextos neruis,
qui nouas **restes sicut mollia filia** dissoluit,
illene Sampson,
qui crinium suorum palo constricta defixo uincla non sensit,
quamdiu habuit gratiam spiritalem [...]?²².

¹⁶ Il lemma *adtractu* è documentato solo in questo luogo e in Dict., 5, 11 (sempre in caso abl.): *ima rotis* [scil. *equi Troiani*] *suspenderat, quo adtractu motus facilius foret*; vd. *Tbll.* II 1159, 4 s. In luogo della lez. trädita, accolta da Peiper, MAYOR, *The Latin Heptateuch* [n. 13], p. 227, congettura *attactu*, voce attestata invece con maggiore frequenza sia in prosa che in poesia; tuttavia, è proprio la scarsa ricorsività del primo termine nella letteratura latina a renderlo *lectio difficilior* (un copista avrebbe, infatti, modificato piuttosto una parola difficile e inusuale in una più nota, non il contrario), e ad ogni modo *adtractu* non ha posto particolari problemi ai lettori del testo parafrastico, dato il consenso della tradizione manoscritta nel conservarlo; inoltre, per quanto riguarda il senso, la rottura di una fune richiede, realisticamente, la pressione esercitata da uno “strappo” più che da un “tocco”, per vigoroso che sia.

¹⁷ Peiper corregge in *mollia* la lez. *mollis* trädita dai due codd. di Laon, **A** (Bibliothèque Municipale, 279, sec. IX *in.*) e **B** (Bibliothèque Municipale, 273, sec. IX *ex.*); Pitra, al contrario, accoglie la lez. dei mss. e stampa *mollis uellere*, un sintagma che pone evidenti problemi sul piano sintattico, in quanto il contesto richiede un acc., non un abl.

¹⁸ Al posto di *restes* nell’ediz. del Pitra si legge un improbabile *uectes*, che non trova alcun riscontro nell’ipotesi biblico.

¹⁹ Si noti l’abbreviamento della vocale desinenziale dell’abl. singolare di 1ª declinazione. Casi analoghi di *correatio* di sillabe lunghe nella parafrasi del libro dei Giudici sono riportati da MAYOR, *The Latin Heptateuch* [n. 13], p. XLIX (tra gli altri, vv. 18 *septuagintä*; 464 e 478 *trigintä*; 470 *quadragintä*); cf. altresì l’*Index metricus* di PEIPER, *Cypriani Galli Poetae Heptateuchos* [n. 1], p. 344; più in generale riguardo alle anomalie metriche e prosodiche del parafraste cf. BECKER, *De metris* [n. 2], pp. 10-17; BEST, *De Cypriani* [n. 2], pp. 19-32; M. MANITIUS, *Geschichte der christlich-lateinschen Poesie bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts*, Stuttgart 1891, p. 170, e A. STUTZENBERGER, *Der Heptateuch des gallischen Dichters Cyprianus*, Zweibrücken 1903, pp. 33-36. Sull’esametro del poema dell’*Hept.* si veda A. LONGPRÉ, «Traitement de l’élision chez le poète Cyprianus Gallus», *Phoenix* 26, 1972, pp. 63-77, e «Structure de l’hexamètre de Cyprianus Gallus», *CEA* 1, 1972, pp. 75-100.

²⁰ Anche la *a* di *uersura* è breve.

²¹ *Hept. Iud.* 665-667: «che (le corde) rompe con un piccolo strattone come soffice lana, e, interrogato di nuovo, risponde di aver paura di funi intatte, che non siano sciolte dall’intreccio». Per un commento al v. 667, con chiarimenti sulla interpretazione e la resa in italiano, cf. *infra*, n. 30.

²² Vd. Ambr., *Spi.* 2 Prol., 13 (ed. C. MORESCHINI, SAEMO 16, Milano-Roma 1979, pp. 172 e

Il poeta condensa il primo versetto nel v. 665 con l'omissione del fuoco che brucia il filo; sintetizza con il participio *consultus* l'intero versetto 10, dedicato alle lamentele della donna filisteo, già ingannata una prima volta, e alla sua nuova domanda; riporta infine (vv. 666-667), in forma indiretta (secondo una modalità compositiva tipica dei parafrasti)²³ e senza la precisa indicazione numerica, l'affermazione di Sansone sulle funi nuove, non ancora adoperate, del secondo versetto. Nella riscrittura esametrica colpiscono due elementi in particolare: l'assenza di qualsiasi riferimento allo sparto menzionato nel modello e l'uso di una diversa parola da parte del parafraste per denotare le «corde nuove». Partendo da questo secondo punto, va osservato che sia il cod. di Lyon sia la *Vulgata* ieronimiana impiegano, al versetto 11, al di là delle altre (più o meno significative) differenze lessicali e stilistiche, il medesimo sostantivo, *funes*; il poeta ricorre invece alla forma sinonimica *restes*²⁴, di cui si conta solo un'altra attestazione nel poema a *Gen.* 1179 (*punicae de reste*), che riprende liberamente il lemma *coccinum* o *coccum*²⁵ (LXX κόκκινον) di *Gen.* 38, 28, conservando il significato di «filo (o nastro) di porpora» più che di «funi». Notiamo innanzitutto che l'uso di *restes*, nel nostro caso, non è giustificato da motivi di ordine metrico-prosodico, essendo infatti le due parole isometriche e perfettamente sostituibili, né dalla maggiore «poeticità» del nostro vocabolo rispetto a *funes*, data la frequenza anche di quest'ultima voce nell'epica classica (e in contesti assai diversi tra loro). Considerata la divergenza della parafrasi rispetto all'ipotesto scritturale, c'è da chiedersi se la scelta di un termine differente in questo specifico punto sia una semplice libertà compositiva del poeta o nasconda piuttosto altre, e più rilevanti, ragioni relative al o ai modelli tenuto(i) presente(i) nella versificazione. Una singolare affinità terminologica è presente proprio nel *locus* ambrosiano sopra riportato.

174): «E così quel famoso Sansone, che spezzò le funi intessute con nervi, che spezzò le corde nuove come se fossero deboli fili, quel Sansone che finché ebbe la grazia spirituale, non sentì le catene dei suoi capelli, legate a un palo conficcato in terra [...]?» (trad. di C. MORESCHINI, p. 173).

²³ Questo tipo di espediente, che di fatto contribuisce a elevare lo stile espressivo, rientra tra i procedimenti di variazione formale del modello biblico individuati dal ROBERTS, *Biblical Epic* [n. 3], p. 143, ed è finalizzato a eliminare le continue interruzioni tipiche della forma dialogica e rendere più fluido il dettato poetico.

²⁴ Si tratta di corde ottenute dalla lavorazione di fibre vegetali (canapa, lino, giunco, sparto); cf. Varr., *r. r.* 1, 22, 1 *quae nasci in fundo ac fieri a domesticis potuerunt, eorum ne quid ematur, [...] sic quae fiunt de cannabi, lino, iunco, palma, scirpo, ut funes, restes, tegetes*; 1, 23, 6 *sic ubi cannabim, linum, iuncum, spartum, unde nectas bubus soleas, lineas, restis, funes*, e Fest., 356, 1 M 488 L *thomices Graeco nomine appellantur ex cannabi inpolita et sparto leuiter tortae restes, ex quibus funes fiunt*; altri riferimenti in OLD, *s. u.* *restis*, 3G, p. 1636.

²⁵ Sull'alternanza delle due varianti nei testimoni della *Vetus Latina* vd. l'apparato *ad loc.* di B. FISCHER, *Vetus Latina* [n. 11], pp. 401-402; tra le testimonianze preieronimiane l'editore cita anche il nostro *locus* poetico (vv. 1178-1179 *prompsitque manum, quam femina sollers / punicea de reste ligat*).

Il trattato *Sullo Spirito Santo* (in tre libri), composto verisimilmente dopo i libri III-IV del *De fide* dello stesso autore e prima del Concilio di Costantinopoli intorno all'anno 381 su richiesta dell'imperatore Graziano²⁶, cui l'opera è dedicata, affronta la dottrina pneumatologica cristiana, attingendo dalla precedente produzione in lingua greca sullo stesso argomento (il *De Spiritu Sancto* di Didimo Alessandrino, le *Epistole a Serapione* di Atanasio e il *De Spiritu Sancto* di Basilio), da cui l'autore desume informazioni teologiche di sicura ortodossia da proporre alla comunità di Milano e alla corte imperiale. Il secondo prologo del trattato si apre con una premessa in chiave antiariana e antimacedoniana in cui viene ribadita l'eternità dello Spirito santo e la Sua presenza nell'atto della creazione e, in accordo con la teologia nicena, l'*aequalitas* tra il Figlio e il Padre (§§ 1-3); tutta la seconda parte (§§ 4-16), apparentemente slegata dal contenuto dell'opera, ha per oggetto l'episodio veterotestamentario di Sansone, esposto brevemente, ma puntualmente, secondo un'interpretazione tipologico-figurale, che mira a cogliere i significati spirituali della vicenda biblica²⁷. Il par. 13, costruito su una domanda retorica, che convoglia l'attenzione sul valore dell'enunciato rimarcando il paradosso degli eventi citati, e su una *climax* ascendente, è un bell'esempio di prosa commatica ambrosiana.

Ambrogio, mediante un *trikolon* giocato sull'anafora del relativo *qui* e della forma interrogativa *illene Sampson* (quasi una nota di stupore), passa in rassegna le gloriose gesta di Sansone, sintetizzando nello spazio di tre relative il contenuto dei versetti 7-15: Sansone spezza prima le funi intrecciate con i nervi ancora umidi (*funes intextos nervis*), poi le funi nuove (*nouas restes [...] dissoluit*), infine divelle i pali cui erano legati i suoi capelli (*palo constricta defixo uncla non sensit*). Il secondo segmento testuale, relativo al versetto 12, esibisce lo stesso sostantivo (*restes*) adottato dal poeta per parafrasare il versetto precedente, riguardante sempre le «funi nuove»²⁸. Nella riscrittura metrica l'agg. «nuovo», presente nel nostro ms. di riferimento, in Ambrogio e nella *Vulgata*, viene sostituito dal sinonimo «intatto»²⁹,

²⁶ Sulla questione vd. M. IHM, «Studia Ambrosiana», *Jahrbücher für classische Philologie*, Supplement-Band 17, 1890, pp. 1-124; O. FALLER, *Sancti Ambrosii Opera*, Pars VIII, *De Spiritu sancto libri tres, De incarnatione dominicae sacramento*, recensuit O. F. S.I., CSEL 79, Vindobonae 1964, pp. 8-17 e C. MORESCHINI, SAEMO 16 [n. 22], pp. 32-33.

²⁷ Analogamente il prologo del primo libro è dedicato a un'altra figura di giudice, Gedeone.

²⁸ Si osservi che Ambrogio riporta solamente il contenuto del versetto 12, ossia lo scioglimento delle funi nuove da parte di Sansone, e non quello del versetto 11, ove l'eroe dà alla donna filisteica la falsa indicazione di legarlo con tali funi. I due versetti costituiscono comunque un unico blocco tematico, e la sintetica allusione ambrosiana concentra in sé l'essenziale riferimento allo strumento d'offesa che interessa anche al nostro poeta.

²⁹ Stupisce piuttosto che *restes*, nome di genere femminile, venga considerato qui di genere maschile (*intactos*, qui ... soluti), circostanza ancora più singolare dato che nella resa del succitato luogo genesiaco esso è regolarmente trattato come un femminile.

con la ripresa (più o meno fedele) della perifrasi esplicativa che già nel passaggio scritturistico chiarisce il senso dell'attributo (*qui nulla fiant uersura soluti*)³⁰. Ebbene, posto che la lez. *restes* potesse essere attestata in un'altra traduzione latina del passo, consultata indipendentemente dai due autori cristiani e non pervenutaci, non sembra illogico ipotizzare che il parafraste l'abbia letta proprio nell'opuscolo ambrosiano, ove essa è impiegata anche per evitare la ripetizione di *funes*.

Altrettanto interessante è poi la straordinaria somiglianza tra la locuzione poetica *ceu mollia uellera*, riferita al versetto 9, e quella ambrosiana *sicut mollia filia*, che fa riferimento invece al contenuto del versetto 12. Per quanto riguarda il versetto 9, il cod. di Lyon esibisce la lez. *spartum*, termine tecnico della botanica che indica propriamente una pianta a lamina rigida della famiglia delle graminacee (simile al giunco) utilizzata per la costruzione di cordame e stuoie; il lessema, come annota in apparato l'editore U. Robert³¹, si discosta dal gr. στρέμμα στιπύου («filo di

³⁰ Questo segmento testuale, non immediatamente perspicuo, sembra essere una glossa esplicativa della proposizione relativa presente nella *Vetus Latina* (*de quibus non est factum opus*). La locuzione *uersura soluere* è attestata con tutt'altro significato («pagare un debito tramite un prestito») in Cic., *Att.* 5, 15, 2 *ut uerear ne illud quod tecum permutavi uersura mihi soluendum sit* (cf. altresì 16, 2, 2), e, con la forma composta *dissoluere*, in *Tusc.* 1, 100 *illi ... gratiam habeo, qui me ea poena multauerit, quam sine mutatione et sine uersura possum dissoluere*; essa ha invece l'accezione di «andare di male in peggio» in Ter., *Phorm.* 780 s. *Quid fiet? In eodem luto haesitas: uersuram solues, / Geta* (il *locus* terenziano, dal chiaro valore proverbiale, verrà citato, con alcune modifiche, anche da Lact., *inst.* 2, 8, 24 *quoniam Deus ipse natura est. Cum igitur ortum rerum tribuis naturae, ac detrahis deo, in eodem luto haesitans uersuram soluis, Geta. A quo enim fieri negas, ab eodem plane fieri mutato nomine confiteris*); cf. Forcellini, *Lex.*, IV, pp. 956-957; OLD, *s.v.* *uersura*, 3T, p. 2041. Nel nostro v., evidentemente, la clausola *uersura soluti*, riferita a *restes*, non può essere intesa in alcuna delle due accezioni sopra menzionate; della fraseologia classica, a quanto pare, il parafraste ha conservato solo l'espressione formale, piegandola ad altri significati. Il vb. *soluo*, nel senso di «disfare», «sciogliere», è frequentemente attestato in contesti in cui si parla di tessitura e fili (cf., tra gli altri, *Prop.*, 2, 9, 6; *Manil.*, 4, 130; *Lucan.*, 10, 143); il termine *uersura*, invece, è un *hapax* del poema e conta nella produzione poetica latina solamente un'altra occorrenza in *Manil.*, 3, 669 (*sed non per totas aequa est uersura figuras*), ove esso, però, significa «cambiamento» (vd. la trad. di R. SCARCIA, *Manilio. Il poema degli astri (Astronomica)*. Testo critico di E. Flores, traduzione di R. S., commento di Simonetta Feraboli e R. S., vol. II, Milano 2011, p. 75: «ma il cambiamento non ne traversa uniformemente le intere figure»). Il sost., la cui etimologia è riconducibile al vb. *uerto*, in senso lato è spiegato da ERNOUT-MEILLET, *s.v.* *uersura*, p. 725, come «tournure, retournement»; in maniera analoga, nel suo commentario *ad loc.* MAYOR, *The Latin Heptateuch* [n. 13], p. 227, così annota: «rare in strict material sense, "loose by twisting and turning"». In base a tale derivazione etimologica, la voce *uersura* allude qui, con ogni probabilità, all'intreccio di fili che formano la struttura delle funi; si tratta, tecnicamente, della commettitura, cioè la riunione, mediante una torsione, dei trefoli o filacce, da cui si ricavano i legnoli, che, attraverso una nuova cordatura, danno vita al cavo torticcio (la corda vera e propria). «Intatte» sarebbero, perciò, quelle funi che non si sono ancora sfilacciate (sciolte), a séguito di un uso prolungato. Nel caso specifico, tuttavia, il vb. *soluo* potrebbe anche avere il valore estensivo di «consumare», «dogorare», con cui ricorre in molti *loci* classici (vd. ancora Forcellini, *Lex.*, IV, p. 414; OLD, *s.v.* *soluo*, 3L, p.

lino, stoppa»), attestato dal cod. **B** (= «Vaticanus Graecus», Biblioteca Apostolica Vaticana, 1209, sec. IV), e dalla forma alternativa (sinonimica) κλώσμα τοῦ ἀποτινάγματος («filo di canapa, stoppaccio») esibita da **A** (= «Codex Alexandrinus», London, Brit. Mus., Royal 1 D. V-VIII, sec. V *med.*)³²; di una più ampia circonlocuzione si serve poi la *Vulgata* che parla di *filum de stuppae tortum putamine*. Diverse sono anche le espressioni utilizzate al versetto 12³³: mentre il cod. lionese ricorre al lemma *acia* (*disruit ... sicut aciam*), Girolamo adotta il sintagma *fila telarum* (*rupit uincula quasi fila telarum*), parole che indicano il filo per la cucitura o la tessitura, a fronte del greco ῥάμμα di **A** e σπαρτίον di **B**. Ad ogni modo, nessuna di queste varianti si avvicina al testo della parafrasi che invece sembra un calco di quello ambrosiano, sia pure con qualche modifica dovuta al rifacimento poetico: la congiunzione comparativa *sicut* è sostituita con quella più poetica *ceu*; il sostantivo *fila* con il sinonimo *ueller*, metonimia per designare i fili di lana; l'aggettivo *mollia* (assente nelle versioni bibliche), vero e proprio lemma “spia” dell'impiego del testo ambrosiano nella parafrasi, viene invece mantenuto³⁴; sul piano sintattico si osservi inoltre la perfetta corrispondenza nella disposizione dei singoli elementi testuali (cong. / agg. / sost. / vb.), mentre gli ipotesti scritturali presentano costruzioni alternative e assai diverse fra loro. Insomma, ferma restando l'ipotesi di una versione latina non conservatasi³⁵, il sintetico

1788); in tal senso il poeta alluderebbe all'usura esercitata sulle funi, durante il loro impiego, dalle continue torsioni e dai riavvolgimenti.

³¹ Vd. *Biblical Epic* [n. 3], p. 144.

³² Vd. A. RAHLFS, *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Edidit Alfred Rahlfs. Editio altera quam recognouit et emendauit Robert Hanhart, Stuttgart 2006, p. XLV.

³³ Nella resa di questo versetto il parafraste si discosta notevolmente dall'ipotesto biblico e al v. 671 adotta una clausola virgiliana modificata (*georg.* 4, 247 *laxos in foribus suspendit aranea cassis*) per esprimere la similitudine del filo spezzato: *inligat illa uirum, cum iam defessa labore / proflarent tenuem macerantia pectora somnum. / ut primum sensit nodos, euerberat auras / et risit similes ceu ducit aranea casses* (vv. 668-671); vd. altresì Macer, *carm. fr.* 11, 1 *Suspendit teneros male fortis aranea cassis* e Avien., *Arat.* 1771 *si soluit aranea casses*.

³⁴ Il nesso *uell* moll** ricorre nel poeta dell'*Hept.* anche a *Gen.* 394 s. (*Bitumen pro calce fuit, quod uellere molli / ducitur*); non in sintagma invece in *Leu.* 49 (*aut grege de molli candentis uelleris agnum*); vd. M. WACHT, *Concordantia in Cypriani Galli Heptateuchum*, Hildesheim 2004, p. 577. Si tratta di una *iunctura* attestata in poesia, tra gli altri, già in Tibull., 2, 1, 62 *molle gerit tergo lucida uellus ouis*; Stat., *Theb.* 2, 681 *molliaque eiecta delambit ueller* *lingua*; Prud., *psych.* 792 *lacteolam mentitus ouem sub uellere molli* e *ditt.* 189 *Hic lupus ante rapax uestitur uellere molli*. Per il plurale *mollia ueller* vd. altresì Paul. Petr., *Mart.* 2, 144 *mollia ne fluxum nutrivrent ueller* *corpus*; Alc. Avit., *carm.* 6, 40 *mollia uel tactu quae mittunt ueller* *Seres* e *antb. Lat.* Ries. 742, 15 *mollia uotifero dempsisti ueller* *ferro*; per l'accostamento dei radicali *uell* moll** cf. ancora Ov., *epist.* 9, 112; *met.* 6, 21; Sil. Ital. 6, 92; si veda P. MASTANDREA – L. TESSAROLO, *Poetria noua*, 1 CD-Rom of Latin Medieval Poetry with a gateway to Classical and Late Antiquity texts, Florence 2001.

³⁵ Un testo assai simile a quello ambrosiano si legge anche in Paul. Nol., *carm.* 24, 605-607: *Et*

brano ambrosiano, che proprio per la sua *breuitas* si legge con rapido colpo d'occhio, sembra aver fornito al parafraste materiale di riuso per la sua sperimentazione poetica.

Al versetto 15 Dalila rimprovera Sansone per averle mentito sul segreto della sua forza ed essersi preso tante volte gioco di lei, illudendola con dichiarazioni d'amore:

15. Et dixit ad illum Dalila: Quomodo dixisti, dilexi te, et cor tuum non est mecum? Ecce tertio hoc abusus es me et non indicasti mihi in quo uirtus tua tam magna. 16. Et factum est quando circumuenit eum uerbis suis tota nocte illa et molesta erat ei, et minorabatur animo usque ad mortem (*Iud.* 16, 15-16)³⁶.

In *Hept. Iud.* 682-684 leggiamo:

nil **totiens** periura timet **totiensque**³⁷ repulsa
denuo]³⁸ adiurat **lacrimis** male sana paratis
omnemque ad]sciuit, quo sit facilior, artem³⁹;

i versi si possono raffrontare con Ambr., *epist.* 9, 62, 29:

illa Samsone gesta, quae priora sunt, / sequatur, ut restes nouas / ceu fila rumpat. Anche in questo caso è difficile stabilire se il Nolano abbia consultato la medesima traduzione biblica di Ambrogio, ovvero abbia avuto sottomano l'opuscolo del Milanese, ipotesi questa molto probabile dati i rapporti di amicizia che legarono i due scrittori; in ogni caso manca in Paolino l'agg. *mollia*, e il contesto è diverso e più libero, in quanto non si tratta di una parafrasi puntuale o di un riassunto fedele, come nel nostro caso, ma di una vaga allusione alle imprese di Sansone.

³⁶ *Iud.* 16, 15-16: «E Dalila gli disse: Come puoi aver detto “Ti amo” e il tuo cuore non è con me? Ecco, questa è la terza volta che ti sei preso gioco di me e non mi hai rivelato in cosa consista la tua forza così grande. E avvenne che ella lo tormentò con le sue parole tutta la notte e lo infastidì, e l'animo di lui fu preso da uno sfinimento mortale» (trad. mia). Cf. **Vulg.** 16, 15-16: ¹⁵ *Dixitque ad eum Dalila quomodo dixisti quod amas me cum animus tuus non sit mecum per tres uices mentitus es mihi et noluisti dicere in quo sit tua maxima fortitudo* ¹⁶ *cumque molesta ei esset et per multos dies iugiter adhereret spatium ad quietem non tribuens defecit anima eius et ad mortem usque lassata est.*

³⁷ *Totiens*, in entrambe le occorrenze, è *emendatio* di Peiper sulle lezz. *totius* (del primo caso) e *tacita* (del secondo), esibite dai codd. **A** e **B** e accolte da Pitra.

³⁸ *Denuo* è integrazione di Peiper; Pitra congettura *Samsonem*.

³⁹ *Hept. Iud.* 682-684: «nulla teme, lei tante volte spergiura e tante volte respinta, e, folle, lo prega di nuovo con finte lacrime e viene a sapere ogni artificio per meglio riuscire nell'impresa». Il v. 684 è stato variamente emendato dagli studiosi: [*se uincire*] *sciuit quo sit facilior arte* Pitra; [*dicere quae*] *sciuit qua sit facilior arte* Mayor (commento *ad loc.*, p. 228).

At postremum, cum illusum sibi **toties** procax mulier deplorauisset, indignam se habitam dolens cui committeretur arcanum dilecti et id, quod pro remedio quaereret, ad prodicionem suspectari uideret, **lacrimis** fidem coegit⁴⁰.

Nella indicazione delle corrispondenze scritturistiche giustapposte al componimento poetico, Peiper assegna ai vv. 682-683 il versetto 15. In realtà, il contenuto di questi versi ricomprende anche la parte iniziale del versetto successivo, il 16. Il poeta non riporta la battuta pronunciata in forma diretta da Dalila, il cui nome viene omissso, e, tralasciando l'interrogativa diretta, rende il senso complessivo del discorso (i ripetuti raggiri di Sansone e il nuovo tentativo della donna) mediante il part. *repulsa* e l'avverbio *totiens*, al secondo emistichio 682, e l'*incipit* del v. seguente (*denuo adiurat*). L'ambiguità e l'audacia di Dalila sono enfatizzate dall'inserzione del primo emistichio 682, e un'ulteriore notazione di carattere psicologico traspare ancora dal riferimento al simulato turbamento (alla follia) espresso dal sintagma *male sana* del v. 683⁴¹. Sul piano figurale concorrono alla descrizione della scena e alla messa in evidenza del significato alcuni accorgimenti retorici e metrico-verbali: l'anafora di *totiens* all'inizio di due enunciati disposti in parallelo (... *totiens periura timet totiens ... repulsa / ... adiurat*); la collocazione delle voci verbali in corrispondenza di incisioni (eftemimere: *timet*; pentemimere: *adiurat* e *adsciuit*); gli omeoteleuti (*periura / repulsa*) e la figura etimologica (*periura / adiurat*)⁴².

Va soprattutto notata l'assenza nel testo biblico, sia nella redazione trådita dal cod. francese sia nella versione ieronimiana, di qualsiasi riferimento, diretto o

⁴⁰ Ambr., *epist.* 9, 62, 29 (ed. G. BANTERLE, SAEMO 20, Milano-Roma 1988, p. 164 [= PL 16, coll. 982A-994C]): «Ma alla fine, poiché quella donna procace si era lamentata d'essere stata tante volte giocata, mostrandosi afflitta di essere stata ritenuta indegna che le fosse affidato il segreto del suo diletto, e poiché diceva di vedere che si sospettava mirasse a un tradimento la sua richiesta fatta per il suo bene, con le sue lacrime forzò la sua fiducia» (trad. di G. BANTERLE, p. 165).

⁴¹ Tale definizione accomuna Dalila alla ricca galleria di eroine tragiche, invase dalla divinità o in preda al delirio, del mito antico: per es. Didone, sconvolta dalla passione per Enea (Verg., *Aen.* 4, 8); Procri, vinta dalla gelosia per Cefalo (Ov., *ars* 3, 713); Ino, addolorata per l'uccisione del figlioletto Learco (Ov., *met.* 4, 521); Biblide, vittima di un amore incestuoso per il fratello Cauno (Ov., *met.* 9, 600).

⁴² L'elaborazione formale di questo passaggio rivela la tendenza dell'autore a conformare il suo testo poetico allo stile elevato dei grandi epici di età classica con una certa esibizione di virtuosismo che lo avvicina agli orientamenti prevalenti della produzione poetica tardoantica e in qualche modo anticipa le forme stilistiche della successiva poesia medievale; cf. M. ROBERTS, *The Jeweled Style. Poetry and Poetics in Late Antiquity*, New York 1989, p. 43 e n. 20. L'intera sezione appare caratterizzata da questa cura della forma; si notino, per es., i versi precedenti, 678-681, in cui si alternano *homeoptoton*, *homeoarcton*, anafore e allitterazioni, poliptoti, rime grammaticali e interne (*Quae fuerant praedicta, fañt trepideque renoluens / suspensa necñt dextra palisque reflectens / illigat et captum sociis Dalila resigrat: / exiliens reiñt palos crinemque renodat*).

indiretto, al pianto di Dalila; al versetto successivo, il 16, si accenna semmai all'insistenza della donna che senza posa incalza l'eroe, e soltanto l'anonimo interprete del cod. di Lyon adopera un abl. strumentale, per specificare che tale pressante opera di convincimento avviene tramite le parole. La locuzione *uerbis suis* del ms., infatti, è traduzione a calco della forma *τοῖς λόγοις αὐτῆς* della versione greca della LXX, attestata in **A**, il cui testo è in più parti raffrontabile con la versione latina del nostro *codex Lugdunensis*⁴³. Sia Ambrogio che il parafraste inseriscono invece il dettaglio delle lacrime nello stesso momento narrativo, cioè nel passaggio testuale che corrisponde nel testo in prosa dell'epistola e nella versificazione al versetto 15 in esame; singolare è l'uso in entrambi gli scrittori dell'abl. strumentale e non di una perifrasi esprime lo stesso contenuto semantico o di una diversa costruzione sintattica; più significativa è però la perfetta corrispondenza sul piano concettuale della medesima spiegazione dei fatti. Proprio la mancanza di un immediato referente nel modello biblico (all'interno del quale mancano peraltro indizi precisi per orientare l'interpretazione di un lettore nella direzione del pianto della donna), lascia supporre che nel resoconto poetico tale particolare, a quanto sappiamo non altrove documentato in relazione all'episodio biblico, derivi con tutta verisimiglianza dal testo di Ambrogio. Non sfugga inoltre il reinserimento nella parafrasi dell'avverbio temporale *totie(n)s* – duplicato e in tempo forte in entrambe le occorrenze –, altro evidente segnale dell'avvenuta fruizione dell'epistola ambrosiana.

Scritta intorno al 385, l'*epist.* 9, 62 [= Maur. 19] è indirizzata a Vigilio di Trento appena ordinato vescovo⁴⁴; a una prima serie di consigli circa l'attività pastorale e le applicazioni disciplinari connesse con tale carica, Ambrogio fa seguire una lunga trattazione dedicata al mito di Sansone che ripercorre puntualmente⁴⁵ per

⁴³ Le somiglianze testuali sono evidenti anche a una prima lettura: *καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαλιλα Πῶς ἔρεῖς, Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἢ ἰσχύς σου ἢ μεγάλη.* ¹⁶ *καὶ ἐγένετο ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν αὐτόν, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον.* Il testo della *Vetus Latina* (*circumuenit eum uerbis suis tota nocte* [gr. *ὅλην τὴν νύκτα*]) diverge rispetto alla *Vulgata* (*cumque molesta ei esset et per multos dies*) anche per quanto riguarda l'indicazione temporale («tutta quella notte» nel primo caso; «per molti giorni» nel secondo). Le due traduzioni sono invece concordi nel sottolineare il fare molesto di Dalila e lo sfinimento «mortale» che coglie Sansone. Sui rapporti del *codex Lugdunensis* con gli altri frammenti latini preieronimiani e i mss. greci della LXX si veda U. ROBERT, *Heptateuchi partis posterioris* [n. 13], pp. XXV-XXXIV.

⁴⁴ L'identificazione del Vigilio destinatario della lettera con l'omonimo vescovo di Trento è stata sostenuta da J.-R. PALANQUE, *Saint Ambroise et l'empire romain*, Paris 1933, p. 473; per la datazione cf. F.H. DUDDEN, *The Life and Times of St. Ambrose*, II, Oxford 1935, p. 701, e A. PAREDI, *S. Ambrogio e la sua età*, Milano 1960², p. 338.

⁴⁵ Il presule milanese chiarisce all'inizio della lettera il criterio espositivo, che seguirà il raccon-

dimostrare attraverso l'*exemplum* biblico l'inopportunità delle unioni coniugali tra cristiani e barbari, tema centrale dell'intera epistola, al fine di evitare il pericolo dell'apostasia⁴⁶. Lo scritto si articola secondo una scansione logica e cronologica degli eventi biblici: il par. 29 riassume in maniera sostanzialmente fedele i versetti 15-18 dedicati alla confessione di Sansone, con l'unica aggiunta di una glossa esplicativa riguardante il precetto che imponeva ai consacrati di lasciare intonsa la chioma⁴⁷ e il richiamo alle lacrime (*lacrimis fidem coegit*). Al di là della topica operante sul pianto femminile nei contesti letterari, nel brano epistolare Ambrogio attua forse una trasposizione dei contenuti, recuperando un'immagine del cap. XIV del libro veterotestamentario: in *Iud.* 14, 16-17, infatti, lo scrittore deuteronomista narra l'episodio dell'indovinello sottoposto da Sansone ai Filistei durante il banchetto nuziale; essi incapaci di risolverlo costringono con minacce di morte la sposa dell'eroe a farsi svelare la soluzione; questa con le sue lacrime e l'ostinata insistenza persuade il nazireo a confidarle la risposta⁴⁸. Il tema del pianto sembra pertanto una innovativa *additio* ambrosiana. Anche nella sua esegesi del salmo 118 (*Beato chi è integro nella sua via / e cammina nella legge del Signore*)⁴⁹, spiegando la lettera titolatoria *samech*⁵⁰, il presule milanese riutilizza l'immagine delle lacrime ancora a proposito del *Libro dei Giudici*:

È, certo, una storia nota: uomini che non si sono lasciati spaventare dal temibile apparato dei carnefici; che non si sono spezzati nemmeno quando avevano i fianchi squarciati; che non si sono lasciati smuovere dalla loro inflessibile forza trion-

to non nella successione pedissequa delle parole ma nel senso complessivo del dettato biblico; vd. Ambr., *epist.* 9, 62, 8 (SAEMO 20, p. 150): *Cuius generationis et uitae totius seriem historico digestam stilo enarrabimus secundum sacri libri continentiam, quae in hunc est modum, non uerborum serie, sed sensu*. Per quanto riguarda la presenza di allusioni virgiliane nell'epistola, mi permetto di rinviare al mio «Un esempio di intertestualità virgiliana in Ambrogio (*Epist.* 9, 62, 28)», *Vetera Christianorum* 49 (2), 2012, pp. 237-249.

⁴⁶ Cf. Ambr., *epist.* 9, 62, 34 (SAEMO 20, p. 166): *Hoc ergo exemplo liquet alienigenarum consortia refugienda, ne pro caritate coniugii proditoris insidiae succedant*.

⁴⁷ Ambr., *epist.* 9, 62, 29 (SAEMO 20, p. 164): *praetendere in se uirtutem dei et esse domino sanctificatum, secundum eius praeceptum comam pascere, quae si attonderetur, desineret nazaraeus esse et propriae uirtutis usum amitteret*.

⁴⁸ Vd. *Iud.* 14, 16-17: *quae fundebat apud Samson lacrimas et querebatur dicens: odisti me et non diligis idcirco problema quod proposuisti filiis populi mei non vis mihi exponere; at ille respondit: patri meo et matri nolui dicere et tibi indicare potero. Septem igitur diebus conuiuui flebat apud eum tandemque die septimo cum ei molesta esset exposuit quae statim indicauit ciuibus suis*.

⁴⁹ Il commento fu pubblicato con ogni probabilità tra il 395 e il 396, in una data quindi posteriore a quella della nostra missiva; vd. in proposito l'Introduzione di L.F. PIZZOLATO, SAEMO 9, Milano-Roma 1987, pp. 14-15.

⁵⁰ L'opera, nel suo svolgimento complessivo, è scandita attraverso le 22 lettere dell'alfabeto ebraico che danno il titolo alle singole strofe.

fatrice nemmeno dalle piastre arroventate; questi uomini, che già si erano insediati tra i sacri premi, furono giocati dalle spose, che, mostrando loro i teneri figli, li mossero a commiserare la miseria d'una lacrima (*lacrimae miseratione*). Sansone fu preso grazie alla sposa. Tu credi di essere più forte? (trad. di L.F. Pizzolato)⁵¹.

L'esposizione, non limitata esclusivamente alla saga di Sansone e Dalila, si fa qui più generica e il motivo del pianto (*lacrimae miseratione*) trova posto in una rassegna di casi biblici concernenti personaggi giocati dalle loro donne, analizzati in rapidissima successione (Adamo, Sansone, Salomone)⁵² e funzionali al collegamento tra l'esercizio del valore e le opposizioni degli affetti famigliari, secondo un *topos* già classico e assai ricorrente nella letteratura patristica⁵³. Per il resto, il trucco persuasivo di Dalila, del quale – a quanto ci risulta – non v'è riscontro diretto nei commentari dei Padri greci al versetto 15, non viene neppure menzionato nelle opere esegetiche o nei brevi accenni relativi al versetto scritturale riportati in altri testi ambrosiani, ove l'A. sottolinea piuttosto il contrasto antinomico tra i precedenti atti eroici di Sansone e la sua vulnerabilità erotica e affettiva⁵⁴, stigmatizzando per converso alcuni tratti negativi della donna filisteia: l'avarizia⁵⁵ e la capziosità del suo discorso⁵⁶.

⁵¹ Ambr., *exp. ps. CXVIII* 15, 18 (SAEMO 10, p. 152): *Denique saepe cognovimus, quoniam, quem formidolosa carnificum pompa non terruit nec diuisi lateris sulcus infregit nec ardentis laminae a triumphalis fortitudinis abducere rigore potuerunt, eum inter sacra iam praemia constitutum uxor tenerae subolis oblatione miserabilis unius lacrimae miseratione decepit. Samson captus est per uxorem: numquid tu fortior?*

⁵² La serie dei tre personaggi biblici mandati in rovina dalle loro mogli è riportata anche da Girolamo, *epist. 22 ad Eustoch.* 12 (CSEL 54, pp. 159 s.); in poesia si veda altresì Avian., *fab.* 1a, 1s. (*Adam Samsonem, regem David et Solomonem / femina decepit, cepit et arte sua*). Alla sorte di questi uomini accosta la propria anche Pietro Abelardo, *Ornauere due* 11 s. (*Adam, Samsonem, Salomonem perdidit uxorem. / Additus est Petrus, clade ruit simili*), il quale attinge l'espressione da un detto proverbiale ormai diffuso nel Medioevo; vd. I. WERNER, *Lateinische Sprichwörter des Mittelalters* (Sammlung Mittellatein. Texte, ed. A. HILKA, fasc. 3), Heidelberg 1912, p. 2, n. 38; sul tema dei sapienti corrotti dalle donne si veda P. DRONKE, *Poetic Individuality in the Middle Ages. New Departures in Poetry, 1000-1150*, London 1986², pp. 121-123 e 132-134.

⁵³ Si veda, per es. Origene, in Harl. (*SCb.* 189, p. 372, 6-11).

⁵⁴ Vd. Ambr., *apol. David* 4, 16 (SAEMO 5, p. 72): *Da mihi aliquem sine prolapsione delicti. Validissimus omnium Sampson legitur, qui leonem etiam suis manibus strangulauit; sed utinam amorem suum suffocare potuisset! Messes incendit allophylorum et ipse mulieris unius arsit igniculo*; Id. *apol. alt.* 2, 16 (SAEMO 5, p. 156): *Samson ualidus et fortis leonem suffocauit, sed amorem suum suffocare non potuit. Vincula soluit hostium, sed suarum non soluit nexus cupiditatum. Messes incendit alienas, et ipse unius mulieris accensus igniculo messem suae uirtutis amisit*. Il tema del *fortis Samson* vinto soltanto dalle lusinghe d'amore, ampiamente ripreso dai Padri della Chiesa, risale già a Ps. Clem. Rom. *ad uirgines epistolae duae* 2, 9, 1 (ed. F.X. FUNK, F. Diekamp, *Patres Apostolici*, II, Tübingen 1913³).

⁵⁵ Vd. Ambr., *de off.* 2, 26, 131 (SAEMO 1, p. 256): *Quid? Fortissimum omnium Sampson nonne Dalilae muliebri auaritia decepit? Itaque ille qui rugientem leonem manibus discerpsit suis, qui uinctus et alienigenis traditus sine ullo adiutore solus dissolutis uinculis mille ex bis peremit uiros, qui funes intextos nervis uelut mol-*

Per quanto riguarda la λέξις poetica, la giuntura *lacrimis ... paratis* del v. 683, come già rileva Mayor nel suo commento *ad loc.*, è una ripresa di Iuv., 6, 270-273, *Tum grauis illa uiro, tunc orba tigride peior, / cum simulat gemitus occulti conscia facti, / aut odit pueros aut ficta paelice plorat / uberibus semper lacrimis semperque paratis*. La satira 6^a è, notoriamente, una lunga requisitoria contro le donne: nella sequenza narrativa citata Giovenale descrive le arti suasorie di una moglie che riesce col suo pianto a piegare il remissivo marito ai suoi continui capricci e a occultare i tradimenti, rinfacciandogli una rivale immaginaria, in una pretesa di femminilità che si scontra, come opportunamente annota W. Anderson, con il *pudor* dell'etica coniugale⁵⁷; il motivo del finto piagnisteo è di stampo elegiaco e compare di frequente nelle rappresentazioni della seduzione femminile⁵⁸. Come l'anonima moglie giovenaliana, anche Dalila si produce in una scena teatrale improntata alla *indignatio* e alla *deprecatio*.

Nella ripresa dell'espressione (peraltro in un analogo contesto), il poeta cristiano recupera la carica semantica dell'intertesto, appropriandosi della caustica vena misogina. Si tratta di una tipologia di intertestualità allusiva, riscontrabile in molti testi cristiani, che procede per analogie; tale modalità citazionale viene definita da Stella, che riadatta il concetto di *Ersetzende Übertragung* elaborato da K. Thraede⁵⁹, come «trasposizione sostitutiva di concetti, iuncturae, topoi e scene»⁶⁰. L'impressione che si ricava è che il parafraste, partendo dalla fonte in prosa (Ambrogio), la quale offre la base contenutistica e lessicale, abbia poi per così dire perfezionato la riscrittura con l'intertesto poetico, che mostra una forte similarità situazionale con il *locus* parafrasato. Il testo ambrosiano, portatore di un elemento di novità

lia sparti fila disrupt; is super genua mulieris inflexa cervicis truncatus inuicti crinis ornatum, praerogatiuam suae uirtutis, amisit. Influxit pecunia in gremium mulieris et a uiro discessit gratia.

⁵⁶ Vd. Ambr., *de interp. Iob et Dauid* 2, 3, 8 (SAEMO 4, p. 176): *Sermone deceptus est Adam, uerbo uictus Samson; nihil enim sic penetrat animam sicut sermo fucatus, nihil iterum sic mordet ut durior sermo. Multi cum uicerint adhibita tormenta, sermonum duritiam non sustinuerunt*. Del ricorso simultaneo alle lacrime e alle parole insinuanti da parte di Dalila parla Boccaccio, *de casibus* 1, 17, 12-15: *O bone Deus! A coninge paulo ante deceptus, a fictis lacrimis uerbisque meretriculae uictus, iterum decipiendum se tradidit homo ferox... ut quem non poterant homines, non uincula, non ferrum uincere, a muliebribus lacrimulis uinceretur!*

⁵⁷ Vd. W. ANDERSON, *Essays on Roman Satire*, Princeton 1982, p. 262.

⁵⁸ Tra i numerosi riferimenti vd. Tibull., 1, 4, 71-72 *Venus ... querelis / supplicibus, miseris fletibus illa fauet*; 1, 9, 37-38 *quin etiam flebas: at non ego fallere doctus / tergebam humentes credulus usque genas*; Prop. 1, 12, 15 *felix; qui potuit praesenti flere puellae*; Ov., *ars* 1, 659-660 *et lacrimae prosunt; lacrimis adamantae mouebis: / fac madidas uideat, si potes, illa genas*; Petr., 17, 2 *lacrimas ad ostentationem doloris paratas*.

⁵⁹ Lo studioso tedesco prende in considerazione le procedure dell'intertestualità della poesia epica cristiana rispetto alla tradizione pagana (si veda RAC 5, 1960, s. v. «epos», coll. 1034-1041).

⁶⁰ Vd. F. STELLA, *Imitazione interculturale e poetiche dell'alterità nell'epica biblica latina*, in *Incontri triestini di filologia classica* 5. Atti del II Convegno *Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità* (Trieste, 27-28 aprile 2006), Trieste 2006, p. 11.

rispetto al modello biblico, contestualmente al quale viene utilizzato come canovaccio per la riscrittura esametrica, innesca nell'A. dell'*Hept.* il ricordo poetico della *iunctura* di Giovenale, ispirata appunto dalle affinità tra il luogo classico e quello veterotestamentario. La ripresa di questo modulo espressivo si innesta nella parafrasi senza cambiamenti formali (eccetto la diversa disposizione in sede di verso), perfettamente integrata nel contesto di riuso per poter essere facilmente riconosciuta dal fruitore del poema cristiano.

Il versetto 20 presenta la reazione di Sansone dopo la rasatura della chioma, il suo brusco risveglio, l'illusione di potersi togliere, come nelle precedenti occasioni, dall'impaccio, il vano tentativo di opporsi agli avversari e la notazione circa la perdita del favore divino:

Et surrexit de somno suo et dixit: Exiam et faciam sicut oportet et excutiam me: et ipse nesciebat quoniam Dominus recessit ab illo⁶¹.

La riscrittura esametrica (vv. 695-696)

excuti]ur Samsona⁶² toro, **mutatus** et idem
prensatur], unaque deus cum robore⁶³ linquit⁶⁴

⁶¹ *Iud.* 16, 20: «Si svegliò dal suo sonno e disse: Uscirò e farò come è necessario e mi scuoterò; ed egli non sapeva che il Signore si era allontanato da lui» (trad. mia). Cf. **Vulg.** 16, 20: [...] *qui de somno consurgens dixit in animo suo egrediar sicut ante feci et me excutiam nesciens quod Dominus recessisset ab eo.*

⁶² Se accogliamo [excuti]ur, integrazione proposta dal Peiper e avvalorata dalla voce verbale *excutiam* (*me*) dell'ipotesto biblico, *Samsona* non può che essere nominativo di 1^a declinazione; di tale forma di nom. non si riscontrano però altre occorrenze nelle fonti letterarie e documentarie. Il nome proprio ricorre infatti nella forma indeclinabile *Samson* (o *Sampson*) e in quella di 3^a declinazione *Samson-ōnis* (acc. *em*); cf. Forcellini, *Onom.*, VI, p. 589. Il poeta invece, accanto al regolare *Samsonem* di *Iud.* 533; 617; 648; 693, usa *Samsona* come acc. in *Iud.* 673 (*rursus adumbrato temptat Samsona rogatu*). In ogni caso, l'*hapax* del parafraste si può giustificare per ovvie ragioni di ordine metrico, e comunque la varietà di trattamento e l'oscillazione metrico-prosodica dei nomi ebraici presso gli scrittori cristiani è assai nota; vd. al riguardo, tra gli altri, L. MÜLLER, *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium libri septem*, Leipzig 1894 (=Hildesheim 1967), p. 307; M. LAVARENNE, *Étude sur la langue du poète Prudence*, Paris 1933, pp. 76 ss.; R. FICHTNER, *Taufe und Versuchung Jesu in den Evangeliorum libri quattuor des Bibeldichters Juvenius (1, 346-408)*, Stuttgart und Leipzig 1994, pp. 47-50. I due versi della parafrasi presentano una lacuna iniziale e sono stati diversamente emendati dagli edd.: Pitra legge [eiicitur] *Samson foras sed mutatur et idem / [et crines]*; mentre il Mayor, nel suo commento filologico *ad loc.*, p. 228, corregge in [egreditur] *Samson foras et mutatus et idem / [nam uires]*, congetturando *egreditur* sulla scorta della *Vulgata*, *Iud.* 16, 20 (*egrediar*). La mancanza di ulteriori riscontri nella tradizione manoscritta o in quella indiretta ci spinge ad acco-

trova un parallelo in Ambr., *Spi.* 2 Prol., 13:

Is, inquam, posteaquam Spiritus dei discessit ab eo, longe **mutatus** ab illo Sampson, *qui redit* allofylorum *indutus exuuias*, in mulieris genibus uirtutis suae degener, palpatus et captus sacro crine tondetur?⁶⁵.

Il poeta racchiude la materia dell'ipotesto scritturale in due versi, sopprimendo del tutto il discorso in forma diretta del protagonista. L'aggiunta più vistosa, e significativa, è costituita dal dettaglio relativo alla trasformazione (nel corpo e nello spirito) di Sansone, la quale ne rende possibile la cattura: il participio *mutatus*, non presente nell'originale, trova un'interessante corrispondenza lessicale, oltre che concettuale, nel riferimento alla stessa sequenza narrativa del passo biblico contenuto ancora nel già citato Prologo del *De Spiritu sancto*.

Dopo la menzione dei passati meriti di Sansone, Ambrogio chiosa il par. 13 con il ricordo del tradimento di Dalila e introduce una considerazione sulla irriconoscibilità dell'eroe, prendendo a prestito le parole di Verg., *Aen.* 2, 274 s., *Ei mihi qualis erat, quantum mutatus ab illo / Hectore qui redit exuuias indutus Achilli*. Durante l'assedio notturno di Troia da parte dei Greci l'ombra di Ettore, con il volto sfigurato e madido di sangue, appare in sogno a Enea, lo avvisa del pericolo e gli intima di fuggire e mettere in salvo i Penati⁶⁶; l'eroe troiano è completamente trasfigurato; un Ettore assai diverso, nel pieno del vigore, aveva un tempo ucciso Patrolo, sottraendogli le armi di Achille. Virgilio rimarca la forte dicotomia tra un passato glorioso e un infelice presente in un punto particolarmente critico della *narratio*, sottolineando la meraviglia di Enea che guarda con incredulità le ferite dell'amico⁶⁷. Ambrogio riproduce quasi per intero il *locus* virgiliano,

gliere, al momento, gli emendamenti del Peiper, che, almeno sul piano del significato, ci sembrano convincenti.

⁶³ Per il sintagma nella medesima sede esametrica vd., tra gli altri, Verg., *Aen.* 4, 442; Ov., *met.* 3, 92; Sil., 2, 343; Claud., *Hon. VI cos.* 285; il solo termine *robore* compare al V piede anche in *Aetna* 521; Ov., *met.* 12, 331; Orient., *comm.* 1, 471; cf. *Poetria noua* e *Musisque Deoque*.

⁶⁴ *Hept. Iud.* 695-696: «Sansone si scuote dal talamo, trasformato eppure uguale, viene catturato, e insieme con la forza lo abbandona anche Dio».

⁶⁵ Ambr., *Spi.* 2 Prol., 13 (SAEMO 16, Milano 1979, p. 174): «Quel Sansone, intendo dire, dopo che lo Spirito di Dio si allontanò da lui, ben “diverso da quel famoso” Sansone, “che tornò rivestito delle spoglie” degli stranieri, blandito e catturato sulle ginocchia di una donna, degenerare dalla sua primitiva virtù, subisce il taglio della sua chioma consacrata?» (trad. di C. MORESCHINI, pp. 173 e 175). Si noti la scelta della clausola cretico-trocaica che enfatizza con forte *pathos* la chiusura del passaggio (*crinē tōndētūr*).

⁶⁶ L'apparizione onirica di Ettore ha il suo antecedente nel l. XXIII (vv. 65-107) dell'*Iliade*, dove è l'ombra di Patrolo ad apparire ad Achille, e in Enn., *ann.* 34-50 Sk. (= 35-51 V), in cui si racconta il sogno di Ilia.

⁶⁷ Su questa dicotomia mette l'accento A. PERUTELLI, « Commento ad alcuni sogni dell'*Eneide* (Contributo agli studi sulla tecnica epica di Virgilio) », *Athenaeum* 62, 1974, pp. 260-262.

ricontestualizzandolo anche sul piano sintattico, con un chiaro intento allusivo⁶⁸, favorito dalle strette analogie di situazione e di figure tra il personaggio eneadico e quello biblico (quasi un implicito paragone): l'originaria fisionomia "epica", giocata sulla forza prodigiosa e il coraggio, è appannata dall'improvviso (e inatteso) cambiamento (esteriore e spirituale) che, attraverso l'impatto chiaroscurale del prima e del dopo, suscita la sorpresa degli osservatori.

Il parafraste, con tutta evidenza, ha tenuto presente il testo ambrosiano, rispetto al quale posticipa la nota sul cambiamento dell'eroe nella fase della cattura e non prima della rasatura; entrambi gli scrittori, tuttavia, mettono in correlazione l'arresto proprio con il mutamento di Sansone: *mutatus ... / prensatur* (autore dell'*Hept.*) ~ *mutatus ... captus* (Ambr.). In Ambrogio l'intertesto virgiliano opera a un livello più immediato, di facile agnizione anche in assenza di precise marche citazionali⁶⁹; e proprio il trattato ambrosiano funge in qualche modo da filtro – o comunque offre lo spunto per la *imitatio* – tra il verso dell'*Eneide* (ricosciuto dal parafraste)⁷⁰ e la parafrasi, in cui lo spezzone virgiliano si dissolve, perdendo l'immediatezza della citazione⁷¹ ma conservando, con la vaghezza pro-

⁶⁸ Per un approfondimento sull'intertestualità nei testi cristiani antichi in generale e in Ambrogio in particolare vd. A.V. NAZZARO, *Il mondo bucolico virgiliano nella catechesi di Ambrogio*, in S. FELICI (ed.), *Crescita dell'uomo nella catechesi dei Padri*, Roma 1988, pp. 105-127; *Intertestualità biblica e classica in testi cristiani antichi*, in B. AMATA (a c. di), *Cultura e lingue classiche*, III, Roma 1993, pp. 489-514; *Incidenza biblico-cristiana e classica nella coerenza delle immagini ambrosiane*, in *Nec timeo mori*. Atti del Congresso internazionale di studi ambrosiani nel XVI centenario della morte di Sant'Ambrogio, Milano 1998, pp. 313-339; «La presenza di Virgilio in Ambrogio: L'esegesi biblica dei Padri della Chiesa antica come fenomeno metatestuale», *Cassiodorus* 5, 1999, pp. 83-101.

⁶⁹ Sulle modalità citazionali dei prosatori tardoantichi si veda in generale H. HAGENDHAL, «Methods of citation in post-classical Latin prose», *Erans* 45, 1947, pp. 114-128.

⁷⁰ Virgilio è il poeta classico più imitato dall'A. dell'*Hept.* soprattutto nelle sezioni di carattere descrittivo, come ha dimostrato Maria Rosaria PETRINGA, «Verg. *Aen.* 6, 520 e Cypr. Gall. Gen. 349», *Orpheus* 17, 1996, pp. 108-125, e *La presenza di Virgilio nel poema dell'Heptateuchos*, in V. PANAGL (ed.), *Dulce Melos. La poesia tardo antica e medievale*. Atti del III Convegno internazionale di studi (Vienna, 15-18 novembre 2004), Alessandria 2007, pp. 147-176; cf. altresì F. VALLINA, «Presencia de Virgilio en Cipriano poeta», *Helmantica* 33, 1982, pp. 329-335 e G. MALSABARY, «Epic Exegesis and the Use of Vergil in the Early Biblical Poets», *Florilegium* 7, 1985, pp. 55-83.

⁷¹ L'intero verso virgiliano (e in particolare il secondo emistichio), diventato un vero e proprio modo di dire, ha conosciuto una grande fortuna già a partire dall'età augustea con la ripresa *cum uariatione* della clausola da parte di Ov., *met.* 14, 14 s. (*quanta sit herbarum, Titani, potentia, nulli / quam mihi cognitius, qui sum mutatus ab illis*), a proposito della metamorfosi di Glauco (un esplicito richiamo al sogno di Enea si trova poi in *trist.* 3, 11, 25 ss., in cui il Sulmonese relegato a Tomi applica alla propria vicenda personale l'*exemplum* di Ettore, evidenziando con rammarico la trasformazione di *status* poetico e politico). La *sententia* è registrata da R. TOSI, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano 1991, p. 356, nr. 758. Sull'uso proverbiale di certe espressioni di Virgilio, il cui testo ebbe rapida diffusione, vd. H. BERTHOLD, «Das "klassische" Zitat. *Versus notissimi* der Augusteischen

pria dell'allusione, tutta la densità semantica dell'originale: la metamorfosi dell'eroe e la perdita di sé⁷².

Sulla clausola *mutatus et idem* agisce anche un altro intertesto classico, ossia Hor., *carm. saec. 10*, *Alme Sol, curru nitido diem qui / promiss et celas aliusque et idem / nasceris* (detto del sole che sorge ogni giorno nuovo e sempre uguale), versi che il Fraenkel definiva «una delle più auliche strofe della poesia antica»⁷³. La *imitatio* avviene tramite la sostituzione sinonimica della forma aggettivale *alius* del passaggio oraziano con il lemma semanticamente affine *mutatus*; il cambio, tuttavia, rende comunque possibile l'agnizione della fonte e ne conserva nella sostanza anche il significato. Si realizza così un superamento di senso rispetto al concetto espresso da Ambrogio, in quanto viene rimarcata non solo la differenza di *status* ma anche l'identità del personaggio biblico, richiamata dal pronome determinativo aggiunto in chiusura di verso. È difficile dire quanto abbia inciso sull'associazione di Sansone con il sole, sottilmente evocata dalla clausola oraziana⁷⁴, l'etimologia del nome proprio dell'eroe, da ricollegarsi alla voce ebraica *šemeš*, «sole», di cui è una forma diminutiva («piccolo sole»). Questa derivazione etimologica, già individuata negli antichi commentari giudaici del Talmud⁷⁵, passa nell'esegesi latina ove compare nel commento ieronimiano all'epistola di Paolo a Filemone⁷⁶ e nell'esposizione agostiniana del salmo 80⁷⁷; ancora Girolamo nel suo *Onomasticon*

Epoche», *Klio* 67, 1985, pp. 302-314; si veda inoltre l'ampia e dettagliata rassegna (con relativa bibliografia) di G. POLARA, *Enc. Virg.*, IV, 1988, s. v. «Sententiae Vergilianae», coll. 772-776.

⁷² Su questa metamorfosi di Sansone pone l'accento anche J. Milton, che in *Samson Agonistes* (poema in quattro libri pubblicato a Londra nel 1671, a cui si ispirerà anche G. F. Hendel per il suo celebre oratorio in tre atti, *Samson*, eseguito la prima volta al Covent Garden di Londra il 18 febbraio 1743), vv. 115-117 e 124-126, fa pronunciare al coro un'espressione di sorpresa e disappunto alla vista dell'eroe: «This, this is he; softly a while, / Let us not break in upon him; / O change beyond report, thought, or belief! / Or do my eyes misrepresent? Can this be hee, / That Heroic, that Renown'd, / Irresistible Samson?»; nel *refrain* del v. 22 è Sansone stesso che lamenta il proprio stato: «what once I was, and what am now».

⁷³ Vd. E. FRAENKEL, *Horace*, Oxford 1957 (trad. it., Roma 1993 [da cui cito]), p. 506.

⁷⁴ Orazio è ancora presente nella nostra pericope al secondo emistichio 658 *natura fiat tam fortis an arte* (un'aggiunta senza riscontri nell'ipotesto [Iud. 16, 5]), ove i Filistei si chiedono se la forza di Sansone sia naturale o frutto di artificio; l'*bemiepes* è modellato su Hor. *ars* 408 s. *natura fieret landabile carmen an arte, / quaesitum est* (la questione è se la poesia derivi da una vena naturale, dall'estro, o piuttosto dallo studio). L'*imitatio* si limita a poco più di un puro esercizio mnemonico, giocando, a un livello appena più profondo, su una certa vicinanza concettuale, ossia la netta polarità *natura vs artificio*, che nel caso specifico passa dal piano delle realtà inanimate della fonte (la poesia) a quello umano.

⁷⁵ Vd. *Sotab* 10a; *Yalqut* 2, 69; *Yalqut ha-Makiri* nel commento a Ps. 2, 31.

⁷⁶ Vd. Hier., in *Philem.* (CCh 77, 91, 250 [= PL 26, col. 609, 752]): *Longum est uniuersa Iudicum gesta et totam Samson fabulam ad ueri solis [hoc quippe nomen eius sonat] trahere sacramentum.*

⁷⁷ Vd. Aug., *en. ps.* 80, 14 (CCh 39, 1129, 70): *Unde Samson noster qui etiam interpretatur Sol ipsorum,*

(*Samson, sol eorum, uel solis fortitudo*)⁷⁸, ripropone il medesimo significato fondendo però l'esegesi rabbinica con quella offerta da Giuseppe Flavio, il quale in *ant. Iud.* 5, 285 pone l'accento sulla forza dell'eroe giudaico e ne interpreta il nome come «forte» (ἰσχυρόν)⁷⁹. L'utilizzo soprattutto di quest'ultimo scritto ieronimiano, che certamente doveva circolare tra gli eruditi tardoantichi come opera di consultazione generale, viene confermato all'interno della parafrasi poco più avanti, ancora a proposito di Sansone, a v. 708. Nel riscrivere *Iud.* 16, 23, in cui i Filistei riuniti nel giorno di festa immolano vittime sacrificali al dio Dagon, il parafraste glossa il nome di questa divinità mesopotamica (e semitica orientale) ricollegando l'origine del suo nome alla nozione di «grosso pesce» (*Dagona uocant et nomine pristini*), laddove il testo scritturale non fornisce alcuna informazione precisa al riguardo⁸⁰; l'idea è suggerita senz'altro da Girolamo che nella succitata lista di etimologie interpreta *Dagon* appunto come *piscis tristitiae*⁸¹. Non sembra pertanto inverosimile che una qualche suggestione sull'innesto della chiusa oraziana nella parafrasi

eorum scilicet quibus lucet; non omnium, sicuti est oriens super bonos et malos, sed sol quorumdam, sol iustitiae [...].

⁷⁸ Vd. Hier., *nom. Hebr.* (CCh 72, 101, 23 s. [= PL 23, col. 855, 50]).

⁷⁹ Vd. Ios. Fl., *ant. Iud.* 5, 285: καὶ κύει τε ἐκείνη καὶ φυλακὴν εἶχε τῶν ἐντολῶν, καὶ γενόμενον τὸ παιδίον Σαμψῶνα καλοῦσιν, ἰσχυρόν δ'ἀποσημαίνει τὸ ὄνομα. S. RAPPAPORT (*Agada und Exegese bei Flavius Josephus*, Wien 1930, XXXIII) e A. SCHALIT (*Josephus. Antiquitates Judaicae*, Jerusalem 1944-1963, II, ad loc. n. 235) ritengono che Giuseppe attinga tale etimologia da *Iud.* 5, 31 («coloro che ti amano siano come il sole»). Il parallelo con un mito solare è stato analizzato dalla critica soprattutto tra la fine del XIX secolo e gli inizi del XX: H. STEINTHAL, *The Legend of Samson*, in I. Goldziher, *Mythology Among the Hebrews and Its Historical Development*, London 1887, pp. 392-440; A. JEREMIAS, *Das Alte Testament in Lichte der Alien Orients*, Leipzig 1906, II, pp. 478-482; P. CARUS, *Story of Samson and Its Place in the Religious Development of Mankind*, Chicago 1907, pp. 113-119. Un parallelo con Eracle è già proposto nei *Chronica* di Eusebio (ed. SCHÖNE 2, 54 [= *Griechische Christliche Schriftsteller* 47, 1956, ed. R. HELM, 62a, 16-19]) e da Filastrio, *de haeresibus* 8 (= PG 92, col. 237); la questione è accuratamente discussa da L. H. FELDMAN, *Josephus's interpretation of the Bible*, Berkeley and Los Angeles 1998, pp. 461-489. (praes. 465-467 e nn. 9-12 con ampi riferimenti bibliografici).

⁸⁰ *Iud.* 16, 23: *Et satrape [sic] alienigenarum [sic] conuenerunt sacrificare diis suis et facere sacrificium magnum Dagon, deo suo, et laetari, et dixerunt (Vulg. 16, 23 Et principes Philistinorum conuenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo et epularentur dicentes).*

⁸¹ Tale etimologia fu successivamente ripresa nel XII sec. dall'erudito David Qimchi sulla base della somiglianza tra Dagon e il vocabolo ebraico *däg* («pesce»); per gli studiosi moderni comunque tale opinione è priva di fondamento, né vi è un qualche collegamento tra Dagon e la divinità con coda di pesce raffigurata su alcune monete provenienti da Arvad e Ascalon, la quale è da collegare invece con la dea siriana Atargatis; sulla questione vd. H. SCHMÖKEL, *Der Gott Dagan. Ursprung, Verbreitung und Wesen seines Kultes*, Diss. Heidelberg 1928, e *Reallexikon der Assyriologie*, II, 1938, pp. 99-101; W.F. Albright, *Archaeology and the Religion of Israel*, Baltimore 1942 (1953³), pp. 42 e 106; J.C. DE FLOOR, «The Semitic Pantheon of Ugarit», *UF* 2, 1970, pp. 187-228.

abbia esercitato proprio l'origine ebraica del nome Sansone, ricavata dallo Stridonense.

Tornando al tema della nostra discussione, anche in questo caso il passo patristico dà per così dire l'input al poeta; fornisce il supporto per una integrazione al modello scritturistico, più asciutto e sobrio nell'esposizione dei fatti. Mentre in Ambrogio il contenuto concettuale è veicolato dall'intera citazione virgiliana, sia pure formalmente modificata per il reimpiego in prosa, nella parafrasi il medesimo contenuto si assottiglia e si riduce all'essenziale ripresa della sola forma partecipiale (*mutatus*), garante, tuttavia, di una linea di continuità che va da Virgilio al poeta cristiano; anche qui Ambrogio fa da mediatore, in quanto presuppone sia il testo biblico che quello eneadico.

I due opuscoli ambrosiani (il prologo dello scritto pneumatologico e la lettera) sono strettamente connessi tra di loro sul piano tematico, e già il loro autore in *Spi.* 2 Prol., 12 – come annota O. Faller⁸² – rinvia il lettore all'epistola 9, 62 per maggiori approfondimenti (*ergo ille – ut compendium faciamus historiae; suo enim tempore totius digestio reseruanda est – inuictus, quamdiu habuit gratiam spiritalem, sicut dei populus ille electus a domino, ille nazareus in lege*). Proprio per il loro carattere di fedele sintesi della saga biblica essi costituiscono un *unicum* nel loro genere e ben potevano rappresentare per il nostro poeta una valida fonte integrativa della Bibbia per il rifacimento in versi della storia di Sansone.

L'individuazione di tale modello, presentato come ipotesi di lavoro, e degli intertesti classici, che nella riscrittura esametrica si interfacciano all'ipotesto scritturale, consente di entrare – o quantomeno di affacciarci – nel laboratorio del nostro poeta; questo tipo di indagine, connaturato all'analisi di ogni testo letterario, risulta tanto più proficuo nello studio di un componimento parafrastico in cui interagiscono, a livelli diversi, ipotestualità, intertestualità e metatestualità, quegli elementi cioè, che, secondo la definizione di G. Genette, costituiscono «tout ce qui le met [le texte] en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes»⁸³. La parziale campionatura esaminata, benché non possa offrire un qua-

⁸² Vd. O. FALLER, *CSEL* 79, Vindobonae 1964, *ad loc.*

⁸³ Vd. G. GENETTE, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris 1982, p. 7. Alla relazione metatestuale, intesa nella categoria genettiana di commento, che presuppone per la sua piena intelligenza un altro testo (biblico o agiografico), ascrive il genere poetico della parafrasi A.V. NAZZARO, «L'esegesi biblica dei Padri della Chiesa antica come fenomeno metatestuale», *Cassiodorus* 5, 1999, pp. 83-101; per tutti gli approfondimenti su tale genere poetico rinvio ancora a NAZZARO, *Poesia biblica come espressione teologica: fra tardoantico e alto medioevo*, in F. STELLA (a c. di), *La*

dro sufficientemente chiaro ed esaustivo del rapporto intercorso tra il testo parafrastico e l'opera di Ambrogio, dimostra, tuttavia, la complessità strutturale della parafrasi veterotestamentaria e suggerisce altresì una pista di ricerca futura, che miri a sondare più a fondo la stratificata rete di modelli fruiti dall'A. dell'*Hept.*, con particolare attenzione alle opere esegetiche e teologiche⁸⁴.

Università di Macerata

DONATO DE GIANNI
donatodegianni@libero.it

scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica, Firenze 2001, pp. 119-153; ID., «Riscritture metriche di testi biblici e agiografici in cerca del genere negato», *Auctores Nostris* 4, 2006, pp. 397-439; ID., *NDPAC*, III, 2008, s. v. «Parafrasi (biblica e agiografica)», coll. 3909-3916.

⁸⁴ Eventuali aggiunte prelevate da altri testi (in prosa o in versi) si incuneano negli interstizi lasciati liberi dalla *retractatio*, aderente alla fonte biblica, che viene seguita nel complesso in maniera molto pedissequa; si tratta dunque di valutare di volta in volta la portata di queste integrazioni, distinguendo le semplici libertà d'autore dalle vere e proprie riprese testuali, spesso, come si è visto, soltanto lessemi o brevissime espressioni, che comunque rivelano l'utilizzo di materiali eterogenei.